

大乘經典編纂過程に見られるコンテキストの移動

— 〈如来の遺骨に関する対論〉を巡って—

鈴木 隆 泰

1. 本稿の目的

大乘經典が編纂されるに当たり、ある一連のコンテキストが全体から切り取られ、本来持っていた関係付けをはぎ取られた上で、全く別のテキストの中にそのまま編入されてしまうという現象が存在することが確認された。本研究では、この従来ほとんど指摘されてこなかった現象を「コンテキストの移動」と名付け、『金光明経』(*Suvarṇaprabhāsa*, *Suv*)と『大雲経』(*Mahāmeghasūtra*, *MMS*)に存在する〈如来の遺骨 dhātu に関する対論〉のうち「Kaunḍinya (カウディニヤ) 婆羅門の返答」以下の部分⁽¹⁾について鈴木 [1998a]と同様の文献学的操作と考察を加えるとともに、『大雲経』から『金光明経』への動きとして確認された一連の増広・編入を「コンテキストの移動」という観点から再評価していくこととする。

前掲拙論においては「登場人物の問題」・「文脈の齟齬」・「思想的脈絡」・「漢訳者の問題」を前提に⁽²⁾、ジャータカを援用しつつインド語の文脈レベルで『大雲経』と『金光明経』を比較することによって、『金光明経』第2章「如来寿量品 (*Tathāgatāyukḥpramāṇanirdeśaparivarta*)」中に見られる増広部の出典が『大雲経』であることを論証した。本稿ではその成果に寄りつつ、さらに、一切世間樂見 Sarvalokapriyadarśana 童子とカウディニヤ婆羅門との間で交わされた、「カウディニヤ婆羅門の返答」を含む〈如来の遺骨 dhātu に関する対論〉自体が、『大雲経』の文脈の上でしか意味を持ち得ないことを示す。そのため

に、〈如来の遺骨に関する対論〉が抱える以下の問題、すなわち、

教説が理解できないため、せめて如来の遺骨 dhātu を供養して天界を望みたいと懇請していたカウンディニャ婆羅門が、なぜ真理 dharma を語りはじめたのか

という疑問についての解答を探っていくという道筋を辿ることにする。〈如来の遺骨に関する対論〉自体が『大雲経』の文脈の上でしか意味を持ち得ないということは、増広部の出典が『大雲経』であることの証拠の一つになっているばかりでなく、大乘経典編纂過程に「コンテキストの移動」という現象が存在することを示してくれるであろう。

2. 諸本対照比較

鈴木 [1998a] と同様に、*Suv_S*, *Suv_T*, *Suv_{C2}*, *Suv_{C3}*, *MMS_T*, *MMS_C* を比較対照させつつ *MMS_S* を再構築し、内容を考察していこう。ただし今回は *Jā 425* が使用できないため、*Suv* と *MMS* の読みに大きな相違がある場合に依拠すべき他の典籍が存在しないことになる。「恣意的なサンスクリット作文(還梵)を行わない」というのが本研究の基本的態度の一つであるから⁽³⁾、*Suv* と *MMS* の読みに大きな相違があり、*Suv_S* をもって *MMS_S* を再構築できない場合には、よほどの文脈上の必然性がない限り、*MMS_S* の呈示は行わないこととする⁽⁴⁾。

(5) カウンディニャ婆羅門が童子を讃え、如来が法身(dharmakāya)で、遺骨(dhātu) などはないのだという8偈を説く。

(5-0)

Suv_S : etās ca gāthāḥ śrutvā ācāryavyākaraṇa-Kauṇḍiṇyo brāhmaṇaḥ
Sarvalokapriyadarśanaṃ Litsavikumāraṃ gāthābhiḥ pratyabhāṣa
ta// (17.7-8)

Suv_T : slob dpon luñ ston pa bram ze Kau di nyas tshigs su bcad pa 'di dag thos nas/ Liñ tsa byi g'zon nu 'Jig rten thams cad kyis mthoñ na dga' ba la tshigs su bcad pa 'di dag slar smras pa// (16.1-3)

Suv_{C2} : 時婆羅門，聞此義已，即便説偈，答王子言。(362b5)

Suv_{C3} : 爾時法師授記婆羅門，聞此頌已亦以伽他，答一切衆生喜見童子曰。
(406b28-29)

MMS_T : slob dpon luñ ston pa bram ze Kau ṅdi nyas ⁽⁵⁾ Liñ tsa byi ⁽⁶⁾ g'zon nu 'Jig rten thams cad kyis mthoñ na dga' ba la tshigs su bcad pa dag ⁽⁷⁾ gis slar smras pa// (196a1)

MMS_C : 時婆羅門，即説偈頌，答梨車言。(1097a11)

MMS_T は *Suv_T* 中に対応箇所を見いだせるため，*Suv_S* を用いて以下のように *MMS_S* を再構築した。

MMS_S : *ācāryavyākaraṇa-Kauṅḍinyo brāhmaṇaḥ Sarvalokapriyadar-
śanaṃ Litsavikumāraṃ gāthābhiḥ pratyabhāṣata//*

(5-1, 2)

Suv_S : sādhu sādhu kumārāgra jinaputra mahāgira/
upāyakuśala vira prāptavyākaraṇottama// (22 : 17.9-10)
mama kumāra śṛṇohi lokanāthasya tāyinaḥ/

tathāgatasya mähātmyaṃ yathākramam acintiyam//

(23 : 17.11-12)

Suv_T : legs so legs so gžon nu mchog// rgyal ba'i sras po tshig po che//
dpa' žiñ thabs la ⁽⁸⁾ mkhas ldan pa// luñ bstan pa ni dam pa
thob// (22 : 16.4-7)

'jig rten mgon po skyob pa po// de bžin gšegs pa'i ⁽⁹⁾ che ba ñid//
bsam gyis mi khyab go rims bžin// gžon nu bdag las mñan par
gyis// (23 : 16.8-11)

Suv_{C2} : 善哉善哉，汝真仏子，大吉祥人，

善巧方便，於理不動，已獲正記。(22 : 362b6-7)

王子聽我，今次第説，度世依所，仏徳難思。(23 : 362b8-9)

Suv_{C3} : 善哉大童子，此衆中吉祥，善巧方便心，得仏無上記。(22 : 406c1-2)

如來大威徳，能救護世間，仁可至心聽，我今次第説。(23 : 406c3-4)

MMS_T : gžon nu chen po legs so legs ⁽¹⁰⁾// de bžin gšegs sras dpa' bo
che//

dpa' žiñ thabs ⁽¹¹⁾ la mkhas ldan pa// che ba ñid ldan luñ bstan
thob//

de bžin gšegs pa'i che ba ñid// gžon nu chen po ⁽¹²⁾ rim bžin
ñon// (196a1-2)

MMS_C : 善哉梨車子，能知深方便，今當至心聽，我說仏功德。(1097a12-13)

形式上の相違は *MMS_T* が 6 パーダで構成されているのに対し, *Suv_S*, *Suv_T* は 8 パーダ (4 パーダずつの 2 偈) で構成されている点である。*MMS_C* を見ると *MMS_T* は本来

g'zon nu chen po legs so legs// dpa' zhiñ thabs la mkhas ldan pa//
de b'zin g'segs pa'i che ba ñid// g'zon nu chen po rim b'zin ñon//

であったと予想される。現行 *MMS_T* は 4 パーダ (想定されるオリジナルの形) から *Suv* の 8 パーダへと遷移していく過渡的状态を保持しているのであろう。*MMS_C* と対応しない *MMS_T* の部分と *Suv_T*, *Suv_S* との類似が認められることから判断して、増広部の『金光明経』への編入時期は『大雲経』で 6 パーダへと増広された後であると考えられる。

MMS_S は現行 *MMS_T* と *Suv_T* とを比較した上で, *Suv_S* を参照して以下のよう
 に再構築した⁽¹³⁾。

MMS_S : *sādhu sādhu kumārogra⁽¹⁴⁾/
 upāyakuśalā ⁽¹⁵⁾ vira prāptavyākaraṇottama/
 tathāgatasya mähātmyaṃ⁽¹⁶⁾//*

(5-3)

Suv_S : acintyaṃ buddhaviṣayaṃ asamāś ca tathāgatāḥ/
 sarvabuddhāḥ śivā nityaṃ sarvabuddhāḥ samyaggatāḥ//

(24 : 17.13-18.1)

Suv_T : sañs rgyas yul ni bsaṃ mi khyab// de b'zin g'segs rñams mtshuñs

pa med//

sañs rgyas thams cad rtag tu ži// sañs rgyas thams cad yañ dag
byuñ// (24 : 16.12-15)

Suv_{C2} : 如来境界，無能知者，一切諸仏，不与他共，
一切諸仏，本来寂靜，一切諸仏，所修行同，
一切諸仏，後際常住。(24 : 362b9-12)

Suv_{C3} : 諸仏境難思，世間無与等，法身性常住，修行無差別。(24 : 406c5-6)

MMS_T : sañs rgyas yul ni bsaṃ mi khyab//⁽¹⁷⁾ de bžin gšegs rnam
mtshuñs pa med//
sañs rgyas thams cad rtag tu ži// sañs rgyas⁽¹⁸⁾ thams cad yañ
dag byuñ⁽¹⁹⁾// (196a2-3)

MMS_C : 仏境難思議，所得已畢竟，諸仏常無變，是故無生処。(1097a14-15)

Suv_S の最後にある samyaggaṭāḥ は Nobel が *Suv_T* の yañ dag byuñ に基づき採用したものである。一方，*Suv_{C2}* には「所修行同」，*Suv_{C3}* には「修行無差別」とあり，Idzumi [1931] 14.17, Bagchi [1967] 8.26 も samācarāḥ という読みを採用している⁽²⁰⁾。しかし *MMS_T* に *Suv_T* と同じく yañ dag byuñ とあることは，チベット訳に基づいた Nobel の読みを支持するものとなっていると考えて差し支えないであろう⁽²¹⁾。よって *MMS_T* と *Suv_T* を比較した上で，*Suv_S* をもって *MMS_S* を再構築した。

MMS_S : *acintyaṃ buddhaviṣayaṃ⁽²²⁾ asamāś ca tathāgaṭāḥ/

sarvabuddhāḥ śivā nityaṃ sarvabuddhāḥ samyaggaṭāḥ//*

(5-4)

Suv_S : sarvabuddhāḥ samavarṇā eṣā buddheṣu dharmatā/
na kṛtrimo 'sau bhagavān notpannaś ca tathāgataḥ// (25 : 18.2-3)

Suv_T : sañs rgyas thams cad kha dog mtshuñs// 'di ni sañs rgyas chos
ñid yin//
bcom ldan 'das ni bcos ma min ⁽²³⁾// de bñin gñsegs pa ma skyes
te// (25 : 16.16-19)

Suv_{C2} : 一切諸仏，同共一体，如是等義，是如來法。
如來真身，非所造作。所以者何，諸仏無生。(25 : 362b12-15)

Suv_{C3} : 諸仏体皆同，所說法亦爾，諸仏無作者，亦復本無生。(25 : 406c7-8)

MMS_T : sañs rgyas thams cad ⁽²⁴⁾ kha dog mtshuñs// 'di ni sañs rgyas
chos ñid yin//
sañs rgyas bcom ldan bcos ma min ⁽²⁵⁾// de bñin gñsegs
rñams ⁽²⁶⁾ ma skyes te// (196a3-4)

MMS_C : 諸仏色平等，是名仏法界，如來非作法，亦復非有生。(1097a16-17)

MMS_T と *Suv_T* を比較すると、パーダ a, b が全く同じなのに対し、パーダ c, d に若干の相違が見られる。特に *MMS_T* パーダ d にある rñams は、原語が pl. であった可能性を示している。この rñams だけでなく、*Suv_S* パーダ a,

bの buddha が pl. でありパーダ c, d と文脈上も連続性があること, *Suv*_{C2}, *Suv*_{C3} にも「諸仏」とあることなどから判断して, *Suv*_S のパーダ c, d も *MMS* と同様に, 本来は pl. であったと考えられる。

加えて現行 *Suv*_S のパーダ c を見るに, na kṛtrimo 'sau bhagavān は韻律に違い, しかも 'sau は *Suv*_T に訳出されていない⁽²⁷⁾。

よって, 以下のようにパーダ c を除き *MMS*_S を再構築した。この (5-4) ではパーダ c, d の元来の読みが pl. であったことが確認できれば十分である。

*MMS*_S : *sarvabuddhāḥ samavarṇā⁽²⁸⁾ eṣā buddheṣu dharmatā/
.....⁽²⁹⁾ notpannās ca tathāgatāḥ//*

(5-5)

*Suv*_S : vajrasaṃhananakāyo nirmitaṃ kāyaṃ darśayet/
nāpi sarśapamātraṃ ca dhātunāma maharṣiṇaḥ// (26 : 18.4-5)

*Suv*_T : rdo rje lta bur sra ba'i sku// sprul pa'i sku ni ston par mdzad//
drañ sroñ chen po'i riñ bsrel ni// yuñs 'bru tsam zes bya ba
med// (26 : 16.20-23)

*Suv*_{C2} : 金剛不毀, 内外無礙, 示現身相, 隨化衆生,
如来大仙, 無有色像。(26 : 362b15-17)

*Suv*_{C3} : 世尊金剛体, 權現於化身, 是故仏舍利, 無如芥子許。(26 : 406c9-10)

*MMS*_T : rdo rje lta bur mkhregs pa'i sku// sprul pa'i⁽³⁰⁾ sku yañ ston
par⁽³¹⁾ mdzad//

yuñs 'bru tsam gyi riñ bsrel yañ// 'byuñ bar 'gyur ba yod (32)
med de (33)// (196a4-5)

MMS_C : 如来金剛身，不可得破壞，以是故舍利，真實不可得。(1097a18-19)

MMS と **Suv** を比較すると、意味に大差はないものの、パーダ c, d に形式上の相違が見られる。特に **Suv_S**, **Suv_T**, **Suv_{C2}** に見られる maharṣi, drañ sroñ chen po, 大仙の語が **MMS_T**, **MMS_C** には全く表れていない。**Suv_{C3}** にも大仙がないため、**MMS** と同様の読みを保持している **Suv** のサンスクリット原典も存在していたことが予想される。**MMS_S** は **Suv_S** のパーダ a, b のみを参照し以下のように再構築した。

MMS_S : *vajrasaṃhananakāyo (34) nirmitaṃ kāyaṃ darśayet/
..... (35) // *

(5-6)

Suv_S : anasthirudhire kāye kuto dhātur bhaviṣyati/
upāyadhātunikṣepaṃ sattvānāṃ hitakāraṇam// (27 : 18.6-7)

Suv_T : sku la rus pa khrag med na// riñ bsrel yod par ga la 'gyur//
sems can rnam la phan pa'i phyir// thabs kyis riñ bsrel g'zag par
mdzad// (27 : 16.24-27)

Suv_{C2} : 如是身者，非於血肉，云何而得，有於舍利。
為化衆生，方便示現。(27 : 362b17-19)

Suv_{C3} : 仏非血肉身，云何有舍利，方便留身骨，為益諸衆生。

(27 : 406c11-12)

MMS_T : rus pa khrag dañ śa med la// riñ bsrel yod par ga la 'gyur//
sems can rnam la phan pa'i phyir// thabs kyis riñ bsrel
gźag⁽³⁶⁾ par⁽³⁷⁾ mdzad// (196a5)

MMS_C : 如来無舍利，乃至如芥子，無有血肉骨，云何有舍利。

如来為衆生，現受方便身。(1097a20-22)

MMS_T に śa の語がある点が *Suv_T* と異っている。肉という語は *MMS_C* (及び *Suv_{C2}*, *Suv_{C3}*) にも見られるため、*MMS* が本来の読みを残していると言える。

MMS_S : *anasthirudhire 'māṃse⁽³⁸⁾ kuto dhātur bhaviṣyati/
upāyadhātunikṣepaṃ sattvānāṃ hitakāraṇam//*

(5-7)

Suv_S : dharmakāyo hi saṃbuddho dharmadhātus tathāgataḥ/
idr̥ṣo bhagavatkāya idr̥ṣi dharmadeśanā// (28 : 18.8-9)

Suv_T : rdzogs pa'i sañs rgyas chos kyi sku// de bzin gśegs pa chos kyi
dbyiñs//

chos ston mdzad pa ci 'dra ba// bcom ldan 'das kyi sku de 'dra//

(28 : 16.28-17.2)

Suv_{C2} : 一切正覺，真法為身，法界清淨，是名如來，

王子當知，仏身如是，如如來說。(28 : 362b19-21)

Suv_{C3} : 法身是正覺，法界即如來，此是仏真身，亦說如是法。

(28 : 406c13-14)

MMS_T : bcom ldan sañs rgyas chos kyi sku// de bzin gśegs pa chos kyi
dbyiñs//

bcom ldan sku ni de 'dra la// chos bstan pa yañ de 'dra ste//

(196a5-6)

MMS_C : 諸仏身常住，法界亦復然。

隨應諸衆生，方便為說法，亦隨其所宣，而現種種身。(1097a23-25)

MMS_T, *Suv_T*, *Suv_S* を比較すると，*MMS_T* と *Suv_S* との間には良好な対応が見られるのに対し，*Suv_T* ではパーダ c, d の順序が逆となっており，chos ston mdzad pa ci 'dra ba (*yādr̥ṣi⁽³⁹⁾ dharmadeśanā) と読みも異っている。

『金光明經』サンスクリット写本の伝承状態の悪さは度々言及されるところであるが⁽⁴⁰⁾，この (5-7) においては *Suv_S* の方が *Suv_T* よりオリジナルの形を保っていると言える。

『大雲經』の文脈上，及び仏教思想の展開上，dharmadhātus tathāgataḥ は所有複合語として「如來は dharma を遺骨として持つ」，「如來の遺骨は dharma である」，「如來は滅後に dharma を遺した」と解釈しなければならないことを鈴木 [1998b] 34-35 に論じた。

dharmakāya (パーダ a) ————— bhagavatkāya (パーダ c)

dharmadhātu (パーダ b) ————— dharmadeśanā (パーダ d)

という対応を見れば、dharmadhātuが世尊の遺した教法であることは一層明らかとなる。

MMS_S : *dharmakāyo hi sambuddho ⁽⁴¹⁾ dharmadhātus tathāgataḥ/
idr̥ṣo bhagavatkāya idr̥ṣi dharmadeśanā//*

(5-8)

Suv_S : etac chrutaṃ mayā jñātvā yācitaṃ hi varaṃ mayā/
tattvavyākaraṇārthāya kathālāpaṃ mayā kṛtaṃ//

(29 : 18.10-11)

Suv_T : bdag gis 'di thos śes nas ni// bdag gis dam pa gsol bar byas//
de ñid kho na luñ bstan phyir// gtaṃ gleñ ba ni bdag gis byas//

(29 : 17.3-6)

Suv_{C2} : 如是之義，我已聞知，為請如來，廣演分別，真實之義。
故求舍利，開方便門。(29 : 362b21-23)

Suv_{C3} : 欠

MMS_T : de ltar bdag gis thos rig nas// chos gsuñ la ⁽⁴²⁾ ni dam pa gsol//
khyod ni smra bar gźug pa'i phyir// gtaṃ gyi gleñ ni bdag gis
bslañ// (196a6-7)

MMS_C : 若仏有慈愍，普及諸衆生，何故不見為，分身施舍利⁽⁴³⁾。

(1097a26-27)

MMS_T と *Suv_T* ではパーダ b, c に相違があり再構築が不可能である。パーダ a, d に関してのみ以下のように *MMS_S* を再構築した。

MMS_S : *evaṃ⁽⁴⁴⁾ śrutam mayā jñātvā⁽⁴⁵⁾ /
.....⁽⁴⁶⁾ kathālāpaṃ mayoddhṛtam ⁽⁴⁷⁾ //*

一つ付言しておこう。*Suv_S* の *kathālāpaṃ mayā kṛtam* は写本に裏付けられたものではなく、*Suv_T* の *gtam gleñ ba ni bdag gis byas* から Nobel が想定した読みである⁽⁴⁸⁾。出典である *MMS_S* が *kathālāpaṃ mayoddhṛtam* と再構築できたことによって、Nobel の想定 of 正しさが裏付けられたことになる⁽⁴⁹⁾。Nobel の梵文校訂作業には改めて感嘆の念を禁じ得ない。

以上の「カウディニヤ婆羅門の返答」をもって、鈴木 [1998a] の(1)に始まるカウディニヤ婆羅門と一切世間樂見童子との間の〈如来の遺骨に関する対論〉が終了した。

(6) さらに上記の説を受けて、会座にいた多くの天子たちが菩提心を起こし、
仏陀は常住 (nitya) で涅槃は方便であるという 2 偈を説く。

(6-0)

Suv_S : atha khalu dvātriṃśaddevaputrasahasrāṇi tathāgatasyemaṃ
gambhiram āyuhpramāṇanirdeśaṃ śrutvā sarvair anuttarāyāṃ
samyaksaṃbodhau cittāny utpādītāni/ te prahr̥ṣṭamaṇḥsaṃkalpā
ekasvaranirghoṣeṇa gāthām abhāṣanta// (18.12-15)

Suv_T : de nas la'i bu sum khri ñi stoñ gis de b'zin g'segs pa'i sku tshe'i
tshad bstan pa zab mo de dag thos nas/ thams cad kyis bla na med pa

yañ dag par rdzogs pa'i byañ chub tu sems bskyed de/ de dag yid kyis
kun tu rtog par rab tu dga' nas sgra dbyañs gcig tu tshigs su bcad pa
'di dag smras so// (17.7-11)

Suv_{C2} : 是時会中三万二千天子，聞說如来如是甚深寿量義已，一切皆於無上
菩提發堅固心，歡喜踊躍，異口同音說偈讚言。(362b24-26)

Suv_{C3} : 爾時会中三万二千天子，聞說如来寿命長遠，皆發阿耨多羅三藐三菩
提心，歡喜踊躍，得未曾有，異口同音，而說頌曰。(406c15-17)

MMS_T : lha'i bu sa ya dañ ñis 'bum gyis bla na med pa yañ dag par
rdzogs pa'i byañ chub tu sems bskyed de⁽⁵⁰⁾/ sems rab tu dga' nas/⁽⁵¹⁾
de'i tshe kha 'thun⁽⁵²⁾ par tshigs su bcad pa 'di dag smras so//
(202b5-6)

MMS_C : 二万二千天子，發阿耨多羅三藐三菩提心，異口同音，而說偈言。
(1099a9-10)

この(6)は『金光明經』では(5)の直後に位置しているが、『大雲經』では間に一切世間樂見童子やカウンディニャ婆羅門の因縁譚などが挿まれているため⁽⁵³⁾、文頭に形式上の差異が見られる。*MMS_T* は *Suv_T* に対応箇所をほぼ見いだせるので、*Suv_S* を用いつつ以下のように *MMS_S* を再構築した。

MMS_S : *dvādaśabhir devaputraśatasahasrair anuttarāyāṃ samyakṣaṃ-
bodhau cittāny utpāditāni/ te prahr̥ṣṭacittās tasyāṃ velāyām eka-
svaranirghoṣeṇemā⁽⁵⁴⁾ gāthā abhāṣanta//*

(6-1)

Suv_S : na buddhaḥ parinirvāti na dharmāḥ parihīyate/
sattvānāṃ paripākāya parinirvāṇa deśayet// (30 : 19.1-2)

Suv_T : saṅs rgyas mya ṅan yoṅs ⁽⁵⁵⁾ mi 'da'// chos kyaṅ nub par mi 'gyur
te//
sems can yoṅs su smin mdzad phyir// yoṅs su mya ṅan 'da' ba
ston// (30 : 17.12-15)

Suv_{C2} : 一切如来，不般涅槃，一切諸仏，身無破壞，
但為成熟，諸衆生故，方便勝智，示現涅槃。(30 : 362b27-29)

Suv_{C3} : 仏不般涅槃，正法亦不滅，為利衆生故，示現有滅尽。(30 : 406c18-19)

MMS_T : saṅs rgyas mya ṅan yoṅs ⁽⁵⁶⁾ mi 'da'// chos kyaṅ nub par mi
'gyur te//
sems can rnamṣ ni smin mdzad phyir// yoṅs su mya ṅan 'da' ba
ston// (202b6-7)

MMS_C : 如来不涅槃，真法無有滅，為諸衆生故，示現有滅度。(1099a11-12)

ここでは **Suv_S** をそのまま用いて **MMS_S** を再構築できる。ただし最後の deśayet については、Tsuchida [1985] 117 及び T₄₈₁ darśayet ; T₄₈₂, T₄₈₃ nidarśayet に基づき darśayet を採用した。

MMS_S : *na buddhaḥ parinirvāti na dharmāḥ parihīyate/

sattvānāṃ paripākāya parinirvāṇa darśayet//*

(6-2)

Suv_S : acintyo bhagavān buddho nityakāyas tathāgataḥ/
deśati vividhān vyūhān sattvānāṃ hitakāraṇāt// (31 : 19.3-4)

Suv_T : saṅs rgyas bcom ldan bsam mi khyab// de bzin gśegs pa rtag pa'i
sku//
sems can rnam la phan pa'i phyir// bkod pa rnam pa sna tshogs
ston// (31 : 17.16-19)

Suv_{C2} : 前際如来，不可思議，後際如来，常無破壞，
中際如来，種種莊嚴，衆生法界，皆為利他。(31 : 362b29-c3)

Suv_{C3} : 世尊不思議，妙体無異相，為利衆生故，現種種莊嚴。(31 : 406c20-21)

MMS_T : bcom ldan saṅs rgyas bsam mi khyab// de bzin gśegs pa rtag
pa'i sku//
sems can rnam la phan pa'i phyir// chos rnam sna tshogs ston
pa mdzad// (202b7)

MMS_C : 如来常不滅，為衆方便說，如来不思議，法僧亦復然。(1099a13-14)

MMS_S : *acintyo bhagavān buddho nityakāyas tathāgataḥ/
deśeti vividhān dharmān sattvānāṃ hitakāraṇāt//*

この(6-2)に関しては Suzuki [1996]⁽⁵⁷⁾で、さらに『法華経』との関係を鈴木 [1998b] 39⁽⁵⁸⁾で考察してある。deṣeti (deṣayati) の目的語が通常 dharma であることを考慮すれば⁽⁵⁹⁾、意味の上でも、出典である『大雲経』の読みの方が妥当と言える。

以上で、鈴木 [1998a] から本稿に至る、『金光明経 如来寿量品』中の増広部と『大雲経』との諸本対照比較を終了する。

3. 「カウディニヤ婆羅門の返答」の問題点——大乘經典編纂過程に見られるコンテクストの移動——

さて、2の(5-8)をもって、一切世間楽見童子とカウディニヤ婆羅門との間で交わされた仏舎利・仏身に関する対論が終了したことは先述の通りである。しかし当然ながら、ここで一つの疑問が湧いてくる。思い起こしていただきたい。そもそもこの対論は、「自分には『大雲経』(もしくは『金光明経])を理解することはとても無理であるから、せめて如来の遺骨を供養して天界を望みたい」と懇願するカウディニヤ婆羅門に対し、世尊の威力を受けた一切世間楽見童子が遺骨の不可得性を強調するところから始まったものであった。しかしこの「カウディニヤ婆羅門の返答」を見ると、彼の立場、理解は全く別のものになっている。すなわち、如来が法を身体としていること、法こそが如来の遺骨であることといった『大雲経』の中心思想と呼ぶべきものが、全てカウディニヤ婆羅門の側から発せられているのである。これは一体どう解釈すべきなのであろうか。童子から如来の遺骨の不可得性を聞いたカウディニヤ婆羅門が突然真理に目覚めたとも言えるのであろうか。

この問題が解決されない限り、一連の〈如来の遺骨に関する対論〉というコンテクストは、経典全体の中での存在理由・存在意義を失ってしまうことにな

りかねない。そしてこの疑問への解答は『金光明經』をどんなに調べたとしても決して得られず、ただ『大雲經』の文脈を辿ることによってはじめて得られるのである。以下に解説していくこととする。

増広部の出典である『大雲經』では、上記の「カウンディニャ婆羅門の返答」の直後に天女淨光 *Dri ma med pa'i 'od*, **Vimalaprabhā* が世尊に対し、彼ら二人の丈夫 *satpuruṣa* が誰であり、どのような因縁があるのかを質問する。世尊は応えて、

天女よ、よくぞ尋ねた。…よく聞きなさい。この者たち二人は如来の息子 *de bžin gšegs pa'i sras*, **tathāgataurasa*, °-*ātmaja* なのであり、丈夫の中でも特に優れており、あえて輪廻を願い取るという誓願を自らに立てたことを忘れていないのである。…天女よ、数えることもできないほど…の遠い昔、龍姓燈 *Klu rigs sgron ma*, **Nāgakulapradīpa* という名の如来…世尊が世間に出現された。…その時、この王舎城には宝聚 *Rin chen 'byuñ gnas*, **Ratnākara* という名の都城があつて、…その都城で龍姓燈如来は、人中の雄である菩薩たちに対してこの『大雲經』を獅子吼をもってお説きになられた。天女よ、その時その都城に大精進龍 *brTson 'grus chen po'i klu*, **Mahāvīryanāga* という名の王があり、…その王には法林聚 *Dam pa'i chos kyi dkyil 'khor gyi mdzod*, **Saddharmamaṇḍalakośa* という名の大臣があつた。さて、大精進龍王は大臣と王妃に圍繞され、龍姓燈如来に供養をなしたのち、…一隅に座した。するとかの龍姓燈如来は大精進龍王の高潔な思いをお察しになり、“無所畏”という名の光明を発せられた。その光明を浴び如来の威力 *mthu*, **anubhāva* を受けた大臣法林聚は、如来の遺骨 *riñ bsrel*, **dhātu* に関する対論を切り出した。しかし尋ねられてもかの世尊は黙されたままであつた。そこで大精進龍王は大臣法林聚に反対に〔どうして如来の遺骨を望むのか〕尋ねようと思ったのであつた。このように二人の丈夫は一切衆生を利益するため、このく如来の

遺骨に関する対論〉という手段 *thabs*, **upāya* のみを交わすことを演じてきたのである。…かの大臣法林聚こそ〔今の〕カウンディニヤ婆羅門であり、…かの大精進龍王こそ私の弟子中の最高者、リッチャビ族の一切世間樂見童子なのである⁽⁶⁰⁾。

このように、『大雲経』においては、

- ・過去世において一切世間樂見童子は大精進龍王、カウンディニヤ婆羅門は王の大臣法林聚であり、二人は衆生利益のため過去世においても〈如来の遺骨に関する対論〉を行っていた。この世での生存も彼らの誓願の力によるものである。
- ・大臣法林聚 (=カウンディニヤ婆羅門) が「如来の遺骨を得たい」と対論を切り出したこと自体が仏陀の威力 *anubhāva* によるものであった。

というかたちで、「カウンディニヤ婆羅門の返答」の意義についての明確な解答を出しているのである。「〔今生においても〕汝 (=童子) に語らせるため、私は対論を切り出したのだ (*khyod ni smra bar gzug pa'i phyir// gtam gyi glien ni bdag gis bslan//*)」という、『大雲経』にのみ存在する本来の読みは、二人の過去世の因縁・誓願と密接に関係しており、一連の対論の締めくくりとして極めて重要な意味を持っていることが判明した。しかも、〈如来の遺骨に関する対論〉の意義についての解答が『大雲経』においてのみ見られたことは、増広部の出典が『大雲経』であることの証拠の一つになっているばかりでなく、そもそもこの対論自体が『大雲経』の文脈上でしか存在を保証されていないということを意味しているのである。

このことは、大乘經典の編纂に当たっては、ある一連のコンテキストが全体から切り取られ、本来持っていた関係付けをはぎ取られた上で、全く別のテキストの中にそのまま編入されてしまうという現象があることを示している。小さなフレーズ単位や、逆に大きな思想の枠組みというかたちでの貸借関係につ

いてはことさら言及するまでもないほどに一般的な現象であるが、本稿で指摘したコンテキストの移動という現象が存在することは、今後大乘經典の成立過程を研究する際に大きな示唆を与えるものとなるであろう⁽⁶¹⁾。

4. 本稿の成果と残された課題

本稿の成果を箇条書きにまとめる。

- ・鈴木 [1998a] から本稿に至る諸本対照比較により、『金光明經 如来寿量品』中の増広部の全貌が明らかになるとともに、『大雲經』との関係がインド語の文脈レベルで解明された。
- ・鈴木 [1998a] ですでに確認されていた「『大雲經』から『金光明經』へ」という増広・編入の過程が再確認された。
- ・「カウディニヤ婆羅門の返答」が抱える問題点に関し、一切世間楽見童子とカウディニヤ婆羅門の過去世の因縁・誓願、及び如来の威力というかたちで『大雲經』の中に解答を見いだすことができた。
- ・大乘經典の編纂過程には、ある一連のコンテキストが全く別のテキストの中へと編入されてしまう「コンテキストの移動」という現象が存在することが示された。

残された課題としては、まず「なぜ『金光明經』はコンテキストの移動を行って『大雲經』を用いて増広を行ったのか」ということが解明されなくてはならない。それによって大乘經典編纂の模様、及び仏教思想史の中で如来常住思想がいかに伝搬されてきたかがより鮮明に描き出されることとなる。

また、これまでは *Suv_{C1}* から *Suv_S*、*Suv_T* への増広過程と *MMS* との関係を考察してきたが、今後は *MMS* によって増広された *Suv_S*、*Suv_T* を新たな基準として、*Suv_{C2}*、*Suv_{T2}*、*Suv_{C3}* へのさらなる増広過程の解明を行う必要が

ある。そのためには「如来寿量品」だけでなく *Suv*_{C2}, *Suv*_{T2}, *Suv*_{C3} にのみ存在する「分別三身品」⁽⁶²⁾を含めて考察の対象とし、如来・仏身の觀念の動きを辿っていきたいと考えている。

〈略号及び使用テキスト〉

MMS *Mahāmeghasūtra* (『大雲經』)。

*MMS*_T Tibetan version of the *MMS*.

'phags pa sPrin chen po źes bya ba theg pa chen po'i mdo.
ārya-Mahāmegha-nāma-mahāyāna-sūtra.

P No. 898, mDo sna tshogs, Dzu 121a4-237a6, tr. by Surendrabodhi, Ye śes sde.

*MMS*_C Chinese version of the *MMS*.

『大方等無想經』六卷，曇無讖訳，T. No. 387, 1077c-1107b.

*MMS*_S Reconstructed Skt. text of the *MMS*.

Suv *Suvarṇaprabhāsa* (『金光明經』)。

*Suv*_S *Suvarṇabhāsottamasūtra*, ed. J. Nobel, Leipzig, 1937.

*Suv*_T *Suvarṇaprabhāsottamasūtra*, ed. J. Nobel, Leiden, 1944.

*Suv*_{T1} First Tibetan version of the *Suv*. (P No. 176)

*Suv*_{T2} Second Tibetan version of the *Suv*. (P No. 175)

*Suv*_{C1} First Chinese version of the *Suv*. (T. No. 663)

*Suv*_{C2} Second Chinese version of the *Suv*. (T. No. 664)

*Suv*_{C3} Third Chinese version of the *Suv*. (T. No. 665)

*T*₄₈₁ The Manuscript of the *Suv* belonging to the University of Tokyo,
No. 481.

*T*₄₈₂ do., No. 482.

T₄₈₃ do., No. 483.

Jā 425 *Aṭṭhāna-Jātaka*, ed. V. Fausbøll, Vol.III, PTS, 1883.

SP *Saddharmapuṇḍarīka* (『法華經』) ed. Kern and Nanjio, St.Petersburg, 1912.

D Derge (sDe dge) Kanjur.

L Lhasa (lHa sa) Kanjur.

N Narthang (sNar thañ) Kanjur.

P Peking Kanjur.

S Stog (sTog) Palace Manuscript Kanjur.

T Tokyo (Kawaguchi Collection) Manuscript Kanjur.

T. Taisho Tri-Pitaka.

BHS-G *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, ed. F. Edgerton, Vol. I : Grammar, New Haven, 1953.

BHS-D *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, ed. F. Edgerton, Vol. II : Dictionary, New Haven, 1953.

1 鈴木 [1998a] における(5)以下。

2 鈴木 [1998a] 4-7.

3 鈴木 [1998a] 41-42 参照。

4 そもそも *MMS*_s の再構築という作業には、インド語の文脈で *Suv* と *MMS* とを比較し、一連の文章が *MMS* から *Suv* へ編入されたことを論証する目的があった。しかるにその論証自体はすでに鈴木 [1998a] で済んでいるため、本稿の諸本比較対照作業においては「元来 *MMS* にあった文章が *Suv* に編入され、後代どのように伝わっていったか」を確認することに力点を移している。そのため

MMS_S の再構築作業は本稿にとってはや不可欠のものではないのである。

- 5 P : Kau ṇḍi nya N : Kauṇṭi nya S, T : Kau di nyas/ (L : Kauṇṭi nyas)
 6 N : Li tsā bi S : Li tsa byi T : Lid tsa byi (D : Lid tsha bi L : Li tsa bi)
 7 N, S, T (, D, L): 'di dag

8 *MMS_T* と Nobel [1944] 16. fn215 に従い las を la に訂正。

9 *MMS_T* と *Suv_S* 及び Nobel [1944] 16. fn216 に従い pa を pa'i に訂正。

10 P : legs so legso S : legs so legs so T : legso legs so

11 P : thams

12 P, N, S, T (, D, L): pos

13 想定した本来の *MMS_T* に基づけば、

MMS_S : *sādhu sādhu kumārogra vīrā upāyakuśala/
 tathāgatasya mähātmyaṃ kumārogra śṛṇu kramāt//*

という形になる。

14 de bzin gśegs sras dpa' bo che を韻律に従って sūrā tathāgatātmaja, あるいは vīrātmaja tathāgate と還梵可能。もしくは韻律には違うものの、*Suv_S* と相似の jinaputra mahāvīra も可能であろう。

15 voc. sg. m. (BHS-G 8.27)。諸写本の読みに従えば upāyakuśalo という形も可能 (BHS-G 8.28)。

16 gžon nu chen po rim bzin ṅon を韻律に従って kumārogra śṛṇu kramāt と還梵可能。

17 P, N, S, T (, D, L) 全てに bsam yas ye śes mi mñam mñam// という句が挿入されている。パーダ数が5となってしまうため、*MMS_C*, *Suv* を参照し削除した。

18 T : om. rgyas

19 N (, L): 'byuñ

20 サンスクリット諸写本の読みは A, B, C, D, E samudgatāḥ ; F samurggatāḥ (Nobel [1937] 18. fn3 参照) ; T₄₈₁, T₄₈₂, T₄₈₃ sumudgatāḥ となっており, samud-, samyak-の違いはあるにせよ, -gatāḥ に関しては Nobel を支持する。Idzumi[1931]等の samācarāḥ は, 明示されていないもののおそらく漢訳の読みから想定されたものであり, 現存写本に基づいていないという点では Nobel と同様の立場にあると言える。

21 ただし samyaggatāḥ では韻律には違う。一方, *MMS_C* の「諸仏…無生処」は sarvabuddhā anudgatāḥ から訳出している可能性があり, 韻律にも適う。しかも

「常に寂靜 *sivā nityam*」な如来が「生ずることがない *anudgatāḥ*」というのは、『大雲經』の脈絡に沿っている(鈴木 [1998b] 33-34)。再構築されるテキストとしてはこの *MMS_C* に基づく読みを採用すべきかも知れないが、ここでは *Suv_S*, *Suv_T* と一致している *MMS_T* の読みを尊重した。

- 22 *viṣayam* の部分は韻律に違うが如何ともしがたい。
- 23 *MMS_T* と *Suv_T* 及び Nobel [1944] 16. fn224 に従い *yin* を *min* に訂正。
- 24 N : *dañ*
- 25 N, S (, L): *yin*
- 26 T : *om. rñams*
- 27 *na kṛtrimo 'sau bhagavān* であれば *bcom ldan 'das 'di bcos ma min* と訳出されるのが自然である。
- 28 韻律を考えれば *saṃāvarṇā* と再構築の方が適当か。BHS-G 3.11 参照。
- 29 *MMS_T* に基づき還梵を施すなら, *akṛtrimā bhagavān buddhā* という読みが想定できる (*bhagavān* は pl. BHS-G 18.88 参照)。ここで *akṛtrimā* は語頭に *resolution* を起こしていると解釈したが, *'kṛtrimā* とする余地もあろう。さらには (5-7) を参照して, *akṛtrimā hi saṃbuddhā* という読みも可能である。
- 30 P : *ba'i*
- 31 S : *pa'i*
- 32 T : *yoñs (D : yoñ)*
- 33 T : *mede*
- 34 Nobel [1937] 18. fn7 にあるように, *vajrasaṃhanahaḥ kāyo* の方が韻律に合う。
- 35 *yuñs 'bru tsaṃ gyi riñ bsrel yañ// 'byuñ bar 'gyur ba yod med de//* を韻律に従って, *dhātuḥ sarṣapamātro 'pi na ca prādurbhaviṣyati//*, もしくは *dhātuḥ sarṣapamātraś ca nāpi prādurbhaviṣyati//* と還梵可能。
- 36 P (, D): *bźag*
- 37 P, N, S, T (, D, L): *pa*
- 38 *'māñse* を後代 *māñse* と解釈してしまったことから, 現行 *Suv_S* に見られる *kāye* という読みに変化したのではなかろうか。また, 韻律には違うが *anasthirudhiramāñse* という再構築も可能。
- 39 Nobel [1937] 18. fn20.
- 40 Nobel [1937] IX-XI, XXX. Emmerick [1970] vii. 土田 [1984] 49.
- 41 *MMS_T* の *bcom ldan sañs rgyas chos kyi sku* からそのまま再構築すると

- dharmakāyo bhagavān buddho となるが、韻律に違う。よって *Suv_T* の rdzogs pa'i sañs rgyas chos kyi sku と置換した上で、*Suv_S* に従い再構築を行った。
- 42 P : gsuñ ba N (, D): gsuñ pa (L : gsuñs pa)
- 43 *MMS_C* の読みだけが他と大きく相違している。この (5-8) と後述する 3 で考察してあるように、*MMS_T* の読みは〈如来の遺骨に関する対論〉を締めくくる上で重要な役割を果たしているため、*MMS_C* の読みが本来の『大雲経』の読みと考えることはできない。
- 44 *Suv* の写本の中では写本 F が evaṃ という読みをしている (Nobel [1937] 18. fn22)。
- 45 韻律に従って vadato yācitaṃ varam と還梵可能か。
- 46 khyod ni smra bar gzug pa'i phyir を韻律に従って tat tvadvyākaraṇārthāya と還梵できるとすれば、この形から現行 *Suv_S* の tattvavyākaraṇārthāya への遷移は十分に想定可能である。
- 47 この mayoddhṛtam から現行 *Suv_S* の mayā kṛtam への遷移は、「難しい読み方」*lectio difficilior* を「判り易い読み方」*lectio simplicior* に読み替えたものか、もしくは文字の混同と解釈できる。岩本 [1974] 244 参照。
- 48 諸写本の読みを記せば、A, C varam sotpādam muneh kṛtam ; B, E varotpādam muneh kṛtam ; D varotpādītāni te prahr̥ṣtamahaḥ ; F valasvatyādamaṇye kṛtam (以上 Nobel [1937] 18. fn24 より) ; T₄₈₁ vara sotpādam (solpādam ?) muneh kṛtam ; T₄₈₂ varam sotpāde muneh kṛtam ; T₄₈₃ varam sotpādam mune kṛtam。Idzumi [1931] 15.9 や Bagchi [1967] 9.8 はこれら後代に改竄された写本の読みを採用してしまい、varotpādam muneh kṛtam としている。
- 49 テクストの変遷は以下のように説明できる。
まずオリジナルの kathālāpaṃ mayoddhṛtam という読みが存在した。これが *Suv* に編入されるに際し、もしくはその後伝承される間に、少なくとも *Suv_T* が訳出されるまでには kathālāpaṃ mayā kṛtam となった (mayoddhṛtam → mayā kṛtam)。その後さらに *Suv* が伝承される間に varotpādam muneh kṛtam に改竄された (kṛtam は固定。kathālāpaṃ mayā → varotpādam muneh)。
- 50 N (, L): do
- 51 P, N (, D, L): nas
- 52 N (, L): mthun
- 53 本稿 3 参照。

- 54 *MMS_T* の kha 'thun par を再構築するにあたり, *Suv_S* の ekasvaranirghoṣeṇa をそのまま採用した。その理由は、両者とも意味が同じであること, *MMS_C* に *Suv_{C2}*, *Suv_{C3}* と同様「異口同音」とあること, *Suv_{T2}* がこの箇所を sgra skad 'thun par (Nobel[1944]17. fn240) と訳していること, である。samam saṃgityā が dbyaṅs 'thun par や tshig 'thun par と訳されている例があることから (*SP* 271.6, 401.1), *MMS_T* の kha 'thun par も samam saṃgityā であった可能性も否定できないが、ここでは『大雲經』を出典とする現行『金光明經』の読みを尊重することとした。
- 55 *MMS_T* と *Suv_S* 及び Nobel [1944] 17. fn241 に従い yoṅ を yoṅs に訂正。
- 56 S, T : yon
- 57 *Suv_S* に見られる deṣati は韻律に違うため, *MMS_T* の ston pa mdzad 及び写本 T₄₈₂, T₄₈₃ に従い, *MMS_S* では deṣeti と再構築すべきであると論じるとともに, *MMS_S* に見られる「法僧亦復然」は『涅槃經』(T. 374) の訳者でもある曇無讖の改変である可能性を示唆した。
- 58 『法華經』(*SP* 323.7-9) のテキストと (6-2) の『金光明經』, 『大雲經』のテキストとを比較し, 『金光明經』は『大雲經』を経由して『法華經』と接続していることを論じた。
- 59 BHS-D 272 参照。
- 60 *MMS_T* 196b1-199a5, *MMS_C* 1097b2-1098a10。
- 61 大乘經典の中には、一經典の中に相互に矛盾する記述や不自然な記述を抱えるものが少なくない。インドにおける聖典の伝承が元来口伝(話しことば)というレベルで行われてきたことを考えるとき、一經典内部の相互矛盾や不自然さにはある程度の説明がつけられる可能性が下田[1997]567-568 に示唆されている。しかし本稿で指摘した「コンテキストの移動」は異種テキスト間での「コンテキストの共有」を背景としており、一經典内部の相互矛盾とは異質な性格を有していると考えられる。そのため、伝承における口伝(話しことば)・書写(書きことば)という問題も考慮した上で、今後も引き続き課題としていきたい。
- 62 「三身分別品」(*Suv_{C2}* 362c10-365b10), *sKu gsum rnam par dbye ba'i le'u* (*Suv_T* 201-214), 「分別三身品」(*Suv_{C3}* 408b5-411a16)。この「分別三身品」で『金光明經』は如来藏 tathāgatagarbha, アーラヤ識 ālayavijñāna に言及するまでに至っている。高崎 [1974] 331-349 参照。

参考文献

- 泉 芳璟 [1933] 『梵漢対照 新訳金光明経』, 東京: 大雄閣。
- 岩本 裕 [1974] 『法華経』と他の仏典との関係, 『岩本裕著作集』1 (1988) 再所収, 京都: 同朋社出版, 237-257。
- 下田正弘 [1997] 『涅槃経の研究』, 東京: 春秋社。
- 鈴木隆泰 [1998a] 『金光明経 如来寿量品』と『大雲経』, 『東文研紀要』135, 1-48。
- [1998b] 『大雲経』の目指したもの, 『インド哲学仏教学研究』5, 31-43。
- 高崎直道 [1974] 『如来蔵思想の形成』, 東京: 春秋社。
- 土田龍太郎 [1984] 梵文金光明経授記品の構成, 『宗教研究』261, 49-64。
- Bagchi, S. [1967] *Suvarṇaprabhāsa-sūtra* (Buddhist Sanskrit Text No.8), Darbhanga.
- Emmerick, R. E. [1970] *The Sūtra of Golden Light*, London.
- Idzumi, H. [1931] *The Suvarṇaprabhāsa Sūtra, A Mahāyāna Text called "The Golden Splendour"*, Kyoto.
- Nobel, J. [1937] *Suvarṇabhāsottamasūtra, Das Goldglanz-sūtra. Ein Sanskrittext des Mahāyāna-Buddhismus. Nach den Handschriften und mit Hilfe der Tibetischen und Chinesischen Übertragungen*, Leipzig.
- [1944] *Suvarṇaprabhāsottamasūtra, Das Goldglanz-sūtra. Ein Sanskrittext des Mahāyāna-Buddhismus. Die Tibetischen Übersetzungen mit einem Wörterbuch*, Leiden.
- Suzuki, T. [1996] The Mahāmeghasūtra as an Origin of an Interpolated Part of the Present *Suvarṇaprabhāsa*, *JIBS* 89, 495-493(L).
- Tsuchida, R. [1985] Textkritische Noten zum Sanskrit des Goldglanz-Sūtra, *Central Asiatic Journal* 29, 111-152.

(本稿は平成10年度文部省科学研究費補助金(奨励研究(A))による研究成果の一部である)